



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada

|                       |                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
|-----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------|-------|--------------|
| Materia               | Ferramentas para a tradución e a interpretación V: Informática avanzada                                                                                                                                           |        |       |              |
| Código                | V01G230V01931                                                                                                                                                                                                     |        |       |              |
| Titulación            | Grao en Tradución e Interpretación                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Descritores           | Creditos ECTS                                                                                                                                                                                                     | Sinale | Curso | Cuadrimestre |
|                       | 6                                                                                                                                                                                                                 | OP     | 4     | 1c           |
| Lingua de impartición |                                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Departamento          | Tradución e lingüística                                                                                                                                                                                           |        |       |              |
| Coordinador/a         | Díaz Fouces, Óscar                                                                                                                                                                                                |        |       |              |
| Profesorado           | Díaz Fouces, Óscar<br>Miquel Verges, Joan<br>Rodríguez García, Mercedes                                                                                                                                           |        |       |              |
| Correo-e              | fouces@uvigo.es                                                                                                                                                                                                   |        |       |              |
| Web                   | <a href="http://webs.uvigo.es/tradumatica">http://webs.uvigo.es/tradumatica</a>                                                                                                                                   |        |       |              |
| Descrición xeral      | Aprendizaxe avanzada do uso das ferramentas informáticas necesarias para T/I: procesadores de texto, bases de datos, follas de cálculo, programas de TAC, creación de páxinas web, uso de glosarios en liña, etc. |        |       |              |

## Competencias de titulación

|        |                                                         |
|--------|---------------------------------------------------------|
| Código |                                                         |
| A7     | Dominio de técnicas de tradución asistida/localización  |
| A8     | Destreza para a procura de información/documentación    |
| A10    | Capacidade de traballo en equipo                        |
| A11    | Capacidade de deseñar e xerir proxectos                 |
| B3     | Capacidade de organización e planificación de proxectos |
| B4     | Resolución de problemas                                 |
| B5     | Coñecementos de informática aplicada                    |
| B6     | Capacidade de xestión da información                    |
| B7     | Toma de decisións                                       |
| B24    | Deseño e administración de proxectos                    |

## Competencias de materia

| Resultados previstos na materia                              | Resultados de Formación e Aprendizaxe |     |
|--------------------------------------------------------------|---------------------------------------|-----|
| Dominar as técnicas e ferramentas informáticas profesionais  | A7                                    | B3  |
|                                                              | A11                                   | B5  |
|                                                              |                                       | B24 |
| Posuir destrezas para a busca de información e documentación | A8                                    | B4  |
|                                                              | A10                                   | B6  |
|                                                              |                                       | B7  |

## Contidos

|                                                                              |                                                                                                                                                           |
|------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Tema                                                                         |                                                                                                                                                           |
| 1.- Introducción. Revisión e actualización dos contidos das "Ferramentas 1". | 1.1. O estado presente das ferramentas de tradución asistida<br>1.2. O estado presente dos padróns (standards) de formatos industriais                    |
| 2.- A localización de páxinas da internet: tecnoloxías, procesos e formatos  | 2.1.- A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización web.<br>2.2.- A localización de páxinas web: ferramentas e procesos. |

|                                                                                |                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 3.- A localización de programas informáticos: tecnoloxías, procesos e formatos | 3.1.- A imbricación de aspectos culturais e tecnolóxicos na práctica da localización de software.<br>3.2.- A localización de software: ferramentas e procesos.                   |
| 4.- Xestión de proxectos de localización                                       | 4.1.- Especificidades da xestión de proxectos de localización.<br>4.2.- Ferramentas e procesos na xestión de proxectos de localización.<br>4.3.- Revisión e control de calidade. |

## Planificación

|                                                                 | Horas na aula | Horas fóra da aula | Horas totais |
|-----------------------------------------------------------------|---------------|--------------------|--------------|
| Prácticas de laboratorio                                        | 21            | 31.5               | 52.5         |
| Seminarios                                                      | 12            | 18                 | 30           |
| Prácticas autónomas a través de TIC                             | 9             | 13.5               | 22.5         |
| Actividades introdutorias                                       | 3             | 4.5                | 7.5          |
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | 0             | 34.5               | 34.5         |
| Cartafol/dossier                                                | 3             | 0                  | 3            |

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

|                                     | Descrición                                                                                                                                                                                  |
|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Prácticas de laboratorio            | Prácticas sobre localización de software e de páxinas web. Prácticas de xestión de proxectos. A desenvolver nas salas Informáticas.                                                         |
| Seminarios                          | Seminario teórico-práctico sobre Tradución Audiovisual. Desenvolverase nas salas informáticas.                                                                                              |
| Prácticas autónomas a través de TIC | Prácticas autónomas sobre localización e xestión de proxectos, a desenvolver con software específico para o uso profesional.                                                                |
| Actividades introdutorias           | Sesións teórico-prácticas de actualización e revisión dos contidos da disciplina "Ferramentas para a T/I I: Informática", así como de contextualización da disciplina, no Grao e na materia |

## Atención personalizada

| Probas           | Descrición                                                                                                                                                        |
|------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Cartafol/dossier | Valoración acompañada de un cartafol online cos materiais resultados da aprendizaxe desenvolvidos por cada estudante durante o periodo de docencia da disciplina. |

## Avaliación

|                                                                 | Descrición                                                                                                                                               | Cualificación |
|-----------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| Probas prácticas, de execución de tarefas reais e/ou simuladas. | Práctica sobre tecnoloxías de propósito xeral (25%)<br>Práctica sobre localización de páxinas web (25%)<br>Práctica sobre localización de software (25%) | 75            |
| Cartafol/dossier                                                | Avaliación de dossier elaborado cos materiais resultados do proceso de aprendizaxe                                                                       | 25            |

## Outros comentarios sobre a Avaliación

No inicio do curso, cada estudante poderá escoller entre acollerse a 1) un sistema de avaliación progresivo e acumulativo, a partir da resolución das encomendas prácticas e da elaboración do dossier-memoria, que requirirá un 80% de asistencia ás aulas; 2) un sistema de avaliación única (embora non se recomende, dadas as características desta disciplina e as directrices xerais que harmonizan os procesos de avaliación no Espazo Europeo de Educación Superior) con exame único. A proba final decorrerá, en calquera caso, na penúltima semana lectiva que determine o calendario institucional. Constará de 2 partes: na primeira, escrita, será avaliado o coñecemento dos contidos propios da materia a partir dunha batería de preguntas curtas; na segunda, en sala de computadores, será avaliada a pericia no uso das tecnoloxías presentadas na materia. O exame da convocatoria extraordinaria de xullo terá as mesmas características que o exame único. A entrega das tres encomendas prácticas terá lugar na última sexta-feira lectiva de cada mes de docencia. A última entrega coincidirá coa do cartafol con resultados da aprendizaxe.

## Bibliografía. Fontes de información

Dunne, Keiran & Elena Dunne (eds), **Translation and Localization Project Management**, John Benjamins,  
Esselin, Bert, **A Practical Guide to Localization**, John Benjamins,  
Reineke, Detlef, **Traducción y localización. Mercado, gestión y tecnologías.**, Anroart,  
Singh, Nitish & Arun Pereira, **The Culturally Customized Website**, Elsevier,  
**Multilingual Computing & Technology**,  
Miguel A. Jiménez Crespo, **Translation and web localization**, London: Routledge,

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Ferramentas para a tradución e a interpretación I: Informática/V01G230V01109

---